



33				はい、そのほかの辞書はどれですか。	
34		Euh.	えー。		
35				まー、あとで大丈夫です。この辞書をより頻繁に使用していますか。	
36		Quand je sais que c'est un mot que je vais pas forcément trouver sur celui en français je vais peut-être plutôt aller sur celui-là. Et puis si je suis sûr celui-là, je vais rester sur le même, gén. également. Mais ça dépend. Enfin généralement je vois un peu avec les deux aussi.	フランス語の辞書では、見つからない単語だと思う時は、はい、この辞書を利用します。そして、この辞書を使用している時は、大体、そのまま同じ辞書を利用しますが、時と場合によります。まー、一般的には、両方を利用します。		
37				はい、わかりました。しかし、今回は、この辞書を、えー、選びましたね。	
38		Ben c'est parce que, j'ai pris celui-là. Y'a pas toujours, je sais pas, j'ai pris celui-là comme ça.	まー、この辞書を選びましたが、わかりません、いつもあるわけではない、たまたまこれを選びました。		
39				そして、えー、この部分はわかりますか。	
40		Alors je peux soit écrire en romain字[日本語で発音する], soit en hiragana et katakana. Ou alors mettre les kanji. Et donc généralement il les trouve tous. Ou alors écrire euh, le mot en anglais.	そうですね。「ローマ字」で入力するか、ひらがなカタカナでも入力できます。また、漢字を入力することもできます。したがって、大体全ての単語を見つかります。もしくは、英語の単語を、えー、入力できます。		
41				はい、わかりました。あ、英語で、あ、和訳を探す時ですね。	
42		La traduction japonaise. Voilà. Donc là c'est スズキ[日本語で発音する], c'est le poisson [Jisho.org というオンライン辞書の検索窓にローマ字で"suzuki"と入力する]。Mais je pense que c'est juste un, le nom d'un poisson donc euh, c'est juste ça. Enfin, après, sea bass[英語で発音する]。	和訳です。そうですね、この「スズキ」は、魚です。[Jisho.org というオンライン辞書の検索窓にローマ字で"suzuki"と入力する]。しかし、ただ魚の名前だと気づくの、えー、たまたまだけです。まー、そうですね、sea bass[英語で発音する]。		
43				フランス語ではなんですか。	
44		Euh, hé ben voilà c'est ça le problème.	えー、そうなんです、それが問題です。		
45				あ、はい、仏訳はありませんね。ジャパニーズシー。	
46		Japanese sea perch[英語で発音する]。[この英訳の後に「L'attribution japonaise, esp.」という注が表示される。次に、Referring to an adult, Japanese sea bass. そして、Japanese automobile and motorcycle manufacturer と英語で表示される。] Mais le problème c'est que je connais pas vraiment les noms de poisson en, en[笑う] [「グーグル」の検索窓に「dictionnaire français japonais」と入力する]。Donc, j'ai j'ai essayé en, en, euhm avec celui-là[様々な提案のうち日仏辞典を選択する], peut-être que ça marche mais je suis pas sûr[日仏辞典の検索窓に「スズキ」と入力する]。	Japanese sea perch[英語で発音する]。[この英訳の後に「L'attribution japonaise, esp.」という注が表示される。次に、Referring to an adult, Japanese sea bass. そして、Japanese automobile and motorcycle manufacturer と英語で表示される。] 問題は、[フランス語で]魚の名前がよくわからないことなんです[笑う] [「グーグル」の検索窓に「dictionnaire français japonais」と入力する]。これを、えー、使用してみました。[様々な提案のうち日仏辞典を選択する]。うまく検索できるかはわかりませんが「日仏辞典の検索窓に「スズキ」と入力する]。		
47				あ、日仏辞典ですね。	
48		Avec celui-là je, euhm, c'est un bar. [3つの結果が表示される。一つ目は魚名、二番目はメーカー、三つ目は、鮪[スズキ]] C'est du bar ou une perche.	この辞書では、えー、鮪[スズキ]が出てきます。[3つの結果が表示される。一つ目は魚名、二番目はメーカー、三つ目は、鮪。]鮪です。		
49				わかりました。はい、あ、先ほどは英語だったのですね。魚の名前はフランス語のほうがいいですか。	
50		Oui c'est mieux en français[笑う]。 Donc voilà c'est tout. Enfin c'est juste pour savoir de [一度 Jisho のウェブサイトに戻りすぐに日仏辞典に戻る]。	はい、フランス語のほうがいいです[笑う]。そうですね、それだけです。ただ、[魚の名前]を知るためです [一度 Jisho のウェブサイトに戻りすぐに日仏辞典に戻る]。		
51				あ、日本の鮪[スズキ]、日本の海の鮪[スズキ]、なにかを意味しますか。	
52		Non, mais le bar je connais.	いいえ、しかし、鮪[スズキ]は知っています。		
53				はい、はい、わかりました。はい。	
54		Mais c'est juste pour avoir euh, pas toujours dire le poisson mais pouvoir dire euh, le bar. Pour la traduction, c'est tout.	ただ、別に魚ではなく、えー、鮪[スズキ]といえる、えー、ためです。翻訳のために、ただそのためだけです。		
55				英訳を読んでもらえますか。私たちの会話を書き寄している人のために、えー、見せるために。最初の日英辞書では、Jisho、はい。	
56		Oui, スズキ[日本語で発音する] ça veut dire Japanese sea perch ou Japanese sea bass[英語で発音する]。Euhm, je suis pas tout à fait sûr de la prononciation. Mais sinon en français, c'est euh, un bar, euh du bar japonais.	はい、「スズキ」は、Japanese sea perch ou Japanese sea bass[英語で発音する]。うーん、発音は、自信がありませんが、また、フランス語だと、えー、鮪[スズキ]、えー、日本の鮪[スズキ]です。		
57				あなたが思っていた意味ですか。	
58		Voilà oui c'était, enfin c'est un poisson, et c'est du bar euh,	はい、そうですね、魚でした。そして、鮪[スズキ]ですね、えー。		
59				はい、そうすると、このタイトルの、えー、ときどきに悩まされているのですね。	
60		Euh, enfin, enfin oui c'est bizarre. J'ai, j'ai un peu du mal euh, en fait parce que euh, je pense que le ときどき[日本語で発音する] euh[「言い直す」] ときどき魚屋[日本語で発音する] euhm, en fait il, il caractérise le poisson. Enfin c'est, c'est tout le, jusqu'au [日本語で発音する], jusqu'au premier [日本語で発音する]. Donc ときどき魚屋[日本語で発音する], hé ben ça ça caractérise encore ce qu'il y a après. Le ひつくり[日本語で発音する][「言い直す」]ひつくりするうまさ[日本語で発音する]。	えーと、まー、はい、そうですね、変です。悩みます。なぜならば、私が思うには、「ときどき」は、えー、「言い直す」、「ときどき魚屋」には、えー、魚の特徴だと思つた。まー、全ての、まー、「の」までですね。最初のの、したがって、「ときどき魚屋」になる川は、全て魚の特徴です。そして、次に、えー、まー、そうですね、次に来る「川」のスズキのは、えー、次に来るものの特徴です。「ひつくり[言い直す]」ひつくりするうまさ。		
61				あー。	
62		Donc c'est pour ça que, enfin, que j'ai un peu du mal à le traduire en français parce que souvent faut tout retourner et, remettre dans l'ordre et, et je m'y perds un peu. Euh, je continue?	だから、まー、フランス語に訳すのに苦労しています。よく、[文の構成の]ひっくり返して、構成を変えないといけないので、少し混乱してしまいます。えーと、続けますか。		
63				はい、はい。	
64	朝市の魚屋に「サンドル」と呼ばれる魚があった。	Euh donc euh, enfin, je connais les deux caractères, c'est 朝[日本語で発音する]et まち[日本語で発音する]。[行番号64]朝市[日本語で発音する]のこと言う。 Mais enfin ça se lit, あさち[日本語で発音する] ou euh plutôt ah non, ou, c'est celui qu'il ne faut pas utiliser.	えー、まー、この二つの漢字はわかります。「朝」と「まち」です。[行番号64]朝市[日本語で発音する]のこと言う。「あさち」と読むと思いますが、もしくは、えー、あ、いや、はい、使用してはいけません。		
65				うーん、単語を検索しますか。	
66		Ben enfin c'est juste pour là, la prononciation enfin, c'est juste euh, est-ce que c'est enfin, est-ce que c'est le nom d'un, enfin parce que ça pourrait être le nom de la, la poissonnerie.	読み方だけのための、まー、ただ、えー、[魚]の名前なのか、そうですね、魚屋の名前かもしれないので。		
67				はい。	

68		Je sais pas trop euh, ou est-ce que c'est deux mots qui sont différents. Je, je sais pas trop en fait. Donc le plus simple c'est de faire comme ça. [テキストの最初の二つの漢字をコピーし日仏辞典の検索窓にペーストする.]	よくわかりません。うーん、もしくは、異なった二つの単語なのか、よく、よくわかりません。したがって、こずすまはな(シロ)が正しいです。[テキストの最初の二つの漢字をコピーし日仏辞典の検索窓にペーストする。]	
69				あ、そうですね。オンラインテキストを眺むとき、単語を検索するのにより便利ですね。
70		Oui. C'est pour ça [笑う]。Mais d'habitude mon autre euh, mon autre truc marche. Ok donc c'est bon [日本語で発話する]。ah non 朝市 [日本語で発話する]。	はい、そうですね [笑う]。しかし、普段は、もう一つのほうですが、はい、では「朝」です。あ、いや、「朝市」です。	
71				あ、見つかりましたか。
72		Oui.	はい。	
73				どのように検索し、見つかりましたか。
74		Copier-coller. Comme ça. Et c'est le marché du matin. [辞書が提案する唯一の翻訳。]	このようにコピーペーストしました。朝市ですね。[辞書が提案する唯一の翻訳。]	
75				あ、朝市、はい、日仏辞典ですね。
76		Alors, 朝市のさかや [日本語で発話する] euh 魚屋にサンドルと呼ばれる魚があった [日本語で発話する]。Donc euh, euh, à la poissonnerie du marché du matin. Il y a avait un poisson que l'on nomme サンドル [日本語で発話する]。Donc, enfin, comme ça je pourrais dire peut-être de la sandre en français. Mais je sais pas sûre. Mais, enfin, c'est, ça, ça y ressemble. Mais bon ça peut être autre chose.	では、「朝市のさかや」、えー、「魚屋にサンドルと呼ばれる魚があった」、つまり、えーと、えー、朝市の魚屋に「サンドル」という名の魚があった、フランス語は、おそろ(サンドル)だと思いますが、自信がありません。でも似ています。しかし、違うものかもしれません。	
77	キロ22ユーロと高かったけれど、川魚特有の匂いはいし、縛まった白身のうまさ!	Euhm, キロ [日本語で発話する] euhm, 22ユーロと日本語で発話する] euhm [日本語で発話する] euh, たかたか [日本語で発話する] oui à. Euhm, たか [日本語で発話する] euh ça se dit enfin たか [日本語で発話する]。Y'avait か [日本語で発話する] alors. C'est, enfin, ようか [日本語で発話する]。Ou たかたか [日本語で発話する] jah non, 高かった [日本語で発話する]。ah oui non, c'est bien. Non c'est bon j'ai compris. Euh, キロ22 [日本語で発話する] euh, ユーロと高かった [日本語で発話する]。oui c'est au passé. Donc 高かったけれど [日本語で発話する]。euhm, ou là, euhm, euh, alors. Y'a le kanji de 川 [日本語で発話する]。de 魚, donc de poisson. Euh, euh, c'est ça non? 持っ? C'est celui de 持っ [日本語で発話する]。non? Comme ça, Et de, 有る [日本語で発話する]。の匂いはいし [日本語で発話する]。ou là [笑う]。J'aimais pas quand j'y ai pleins de, de, de kanji les uns à la suite des autres. Même si je les, enfin je les connais, j'ai toujours du mal avec les prononciations. Euhm, ah mince euh, non, j'y arrive pas là. En plus c'est des simples, ah ça m'énerve.	えー、「キロ」、うーん「22ユーロ」と、えー「たか」。えー「たかたか」。うーん「えーと、えーと」と「たか」と読むかと思いますが、その後「か」があったので、「どうか」もしくは、「たか、たかか」。あ、いや、「高かった」。あ、いや、はい、そうですね。はい、大丈夫です。わかりました。えーと、「キロ22」、うーん、「ユーロと高かった」。はい、過去形ですね。したがって、「高かったけれど」。うーん、うわー、うーん、えーと、では、「川」の漢字と「魚」の漢字があります。つまり魚ですね。そして、これは、えーと、持っの漢字だと思います。うーん、えー「持っ」です。うわー「持っ」の漢字です。うわー「持っ」の漢字です。「の匂いはいし」、うわー [笑う]。漢字が次々とたくさんあると嫌いです。知っていたとしても、いつも読み方に苦労します。うーん、あ、えーと、いや、これはわかりません。しかも、簡単な漢字なのに、あ、イライラします。	
78				四字熟語がある時は、どうしますか。
79		Ben, enfin le truc c'est que je pense, enfin, les deux premiers c'est des poissons de rivière. Enfin, poisson et rivière, enfin rivière et poisson donc c'est un poisson de rivière. Donc, enfin, le problème c'est que là je peux pas le lire. Je sais pas pourquoi, j'arrive pas à trouver, enfin [川 [日本語で発話する] et 魚 [日本語で発話する]。] mais je sais pas si on peut dire. Je pense pas que ça se dise comme ça je pense que ça doit être avec la prononciation chinoise. Sauf que je ne me rappelle plus de la prononciation chinoise. Ce qui est un peu bête. Et ensuite c'est euh, prendre et euh, et je ne sais plus parce que je les confonds toujours. Euhm celui de, de 有名 [日本語で発話する]。non? Euh, et donc là dans ce cas-là ben, enfin généralement je vais chercher, euh, ben la prononciation de chaque euh, kanji. En fait c'est souvent la prononciation qui me pose problème plus que, que comprendre. Mais là c'est vrai que les deux kanji les uns à la suite des autres prendre et, celui-là, je les ai jamais vu ensemble en fait.	そうですね。私は思うには、まー、最初の二つの漢字は、川の魚です。まー、魚と川ですね。まー、川と魚なので川魚です。ここでは、読めないのが問題ですね。なぜかわかりませんが、思い出せません。まー、「川」と「魚」ですが、このままでいいのかわかりません。このように読まないと思います。おそろ、中国語の発音で読みたいと思います。が、中国語の読み方が思い出せません。なので、困っております。そして、次は、えー、持っ、えー、いつも混ざってしまうのでわかりません。うーん、「有名」に含まれている漢字です。うわー、えーと、そうすると、こういう場合は、大体、えー、漢字一つの、えー、読み方を検索します。英訳、理解より読み方に多く苦労します。しかし、ここでは、持っこの漢字、両方を並べてみるのは、実際初めなので。	
80				あ、わかりました。はい、はい、しかし、うーん、意味さえわかれば、眺むときは、読み方はそこまで重要ではないと思います。
81		Oui. Mais j'aimais bien quand même savoir euh, enfin je sais pas, c'est vrai que c'est pas toujours utile mais c'est, oui. Okay, alors euh j'ai trouvé rapidement, c'est là. Donc je vais essayer de voir avec les quatre d'un ça mais je pense pas que ce soit quelque chose qu'on trouve euh, non. [Jishoの検索窓に「川魚特有」をコピーペーストする]。Ben, ah ben c'est pour ça qu'il est pratique celui-là, c'est que, donc c'est 川, 川魚 [日本語で発話する]。Donc c'était bien poisson de rivière [提案されている英訳は, river fish, freshwater fish]。Et euhm, c'est ça qu'il y a après, que je [「特有」をコピーペーストする] ah il l'avait mis [検索窓の下にこの二つの漢字の発音が表示されている]。Euh, j'ai parlé, 特有 [日本語で発話する]。ah, caractéristique. Donc c'est euh, caractéristique, particulier [提案されている英訳は, characteristic, peculiar (to)]。Donc euhm, 川魚特有の匂いはいし [日本語で発話する]。Donc, il n'y avait pas la, l'odeur du, caractéristique du poisson de rivière. Ou il n'a pas l'odeur du, caractéristique de poisson de rivière. Euhm, le caractère d'après je ne le connais pas. Donc celui qui est juste avant, 持っ [日本語で発話する] [「持っ」の読み方を指す]。Celui-là il me dit rien du tout.	はい、しかし、それでも知りたいですね。まー、確かに常に重要ではありませんが、はい、はい、では、えーと、すぐに見つけました。こずすまはな(シロ)の漢字として検索してみますが、存在しないと思えます。えーと、えーと、川魚特有の匂いはいし [川魚特有]をコピーペーストする。]。だからこの辞書は便利ですね。「川、川魚」です。やはり、川魚でした。[提案されている英訳は, 川魚, 淡水魚]。そして、えー、次に来るのが、「特有」をコピーペーストする]。あ、ありました [検索窓の下にこの二つの漢字の発音が表示されていた]。えーと、後半の「特有」。あ、特徴、つまり、えーと、特徴、特有です。「提案されている英訳は、特徴的な、独特な」。そうですね。えーと、川魚特有の匂いはいし [川魚特有の匂いはいし]。はい、川魚特有の匂いはいし [川魚特有の匂いはいし]。うーん、次の漢字はわかりません。「持っ」のすぐ前にある漢字ですね。「持っ」の読み方を指す]。この漢字は、全くわかりません。	
82		Euhm, 持っ [日本語で発話する]。euh et après c'est 白 [日本語で発話する]。et, et cors [行番号94「白身」のことを言う]。Euh, euh, のうまさ [日本語で発話する]。Donc euh ben je vais rechercher, enfin chercher le premier kanji que je comprends pas. Euhm, donc euh celui qui est juste avant, 持っ [日本語で発話する]。On va essayer sur [日仏辞典の検索窓に「縛」をコピーペーストする]。Ah là en donnant donc, beaucoup. On va essayer sur celui-là [Jishoに同じ漢字をコピーペーストする]。peut-être qu'il y en a moins [縛を「縛」の読み方に対して六つの翻訳が提案される]。	うーん、「持っ」。えー、そして次は「白」です。それから、それから、身 [行番号94「白身」のことを言う]。えーと、えー、「のうまさ」。えーと、わからない最初の漢字を検索してみます。うーん、「持っ」のすぐ前にある漢字です。これ、読んでみましょう。「日仏辞典の検索窓」に「縛」をコピーペーストする。]。あ、[翻訳が]たくさんあります。こずすまはな(シロ)と同じ漢字をコピーペーストする。]。これらのものが少ないかもしれませんが、「縛める」という読み方に対して六つの翻訳が提案される]。	
83				あ、説明してくれますか。つまり、知らない漢字を、えー、コピーペーストしたのですね。
84		Voilà. Parce qu'il me dit rien, enfin je ne le connais pas, je crois pas. Je l'ai jamais appris.	はい、そうですね。わからなかったというかわからないと思うので、この漢字は字んたことありません。	
85				その後、この漢字に対して、音読みや訓読みなど、様々な翻訳が出てきました。少し説明してもらえますか。[手で画面を見せる]。
86		Euhm, ben il va, enfin, il me met les traductions (ci en anglais) [右側にある漢字の最初の読み方の六つの訳を並べる]。Parfois avec, des exemples [最初の翻訳には例が表示されている]。Euhm, et là il me met euh dans enfin je pense que c'est un verbe [提案されている六つの翻訳の最初の漢字「縛める」を指す]。Avec euh la prononciation japonaise au-dessus [漢字の上に「し」と書かれてある]。	うーん、そうですね。この辞書は、ここに英訳を表示します。[右側にある漢字の最初の読み方の六つの訳を並べる]。たに、次に次に、「最初の翻訳には例が表示されている」。うーん、そして、ここに表示されているのは、えーまー、動詞だと思えます。[提案されている六つの翻訳の最初の漢字「縛める」を指す]。上に日本語の読み方が、えーと、付いています。[漢字の上に「し」と書かれてある]。	

87				読んでもらえますか。		
88		Euh, 締める[日本語で発話する]. Et après il le met aussi sur le côté. Enfin tout seul. Mais euh parfois ça le fait, parfois ça le fait pas[様々な漢字の読み方とどりに、右側に、英訳が書かれてある。tighten, tie, shut, lock, fasten. そして、音読みと訓読みがその下に書かれてある]. En fonction des kanji.	えー、「締める」。そして、たまたま、横に表示されます。つまり、単独にですね。しかし、えー、たまたま、漢字によって、その英訳が右側、その下に書かれることもあります。様々な漢字の読み方とどりに、右側に、英訳が書かれてある。tighten, tie, shut, lock, fasten.そして、音読みと訓読みがその下に書かれてある。			
89				あ、漢字自体の、えー、意味ですね。わかりました。あ、はい。そして、様々な、えー、うーん、読み方がありますね。		
90		Oui. Et donc là vu qu'il y a motté[日本語で発話する] après, donc c'est motté[日本語で発話する]. Et donc ça veut dire euh, enfin, tighten[英語で発話する], c'est serré. Enfin ce serait euh, quelque chose de serré. Mais je suis pas sûr. Parce que[右側にある。漢字の最初の訓読みしるるをクリックする]。あ、同じ漢字ではありません。[クリックした後、新しいページが開いて「締まる」という漢字の提案が表示される]。C'est bizarre.	はい、ここでは、後から「motté」があるので、「締まった」です。したがって、tighten[英語で発話する]という、えー、意味だと思います。締まったです。つまり、えー、締まった感じがです。しかし、自信がありません。なぜならば、「右側にある。漢字の最初の訓読みしるるをクリックする」。あ、同じ漢字ではありません。[クリックした後、新しいページが開いて「締まる」という漢字の提案が表示される]。おかしいですね。			
91				あ、ほかにもしるるとい漢字があるんですね。		
92		Mais là il le met en dessous en disant que c'est une autre des formes[異なるの様々な種類の]。後、下のほうに、先ほどの「締まる」とい漢字が表示されるが Other formsと書かれてある。	でも、ここでは、下のほうに違う形として表示されています。「締まる」の様々な種類の、下のほうに、先ほどの「締まる」とい漢字が表示されるが Other formと書かれてある。			
93				先ほどは、しるるが二つありました。二つの異なる漢字でした。		
94		Oui[元に戻る]。Là c'est 締める[日本語で発話する]. Et là[ページの]下まで[ローカル]、二番目の読み方「締まる」を見せる] c'est 締まる[日本語で発話する]。Mais ils disent que c'est, qu'il peut aussi être écrit comme ça. Mais je suis pas sûr c'est euhm, la même traduction ou pas.	はい[元に戻る]。ここでは、「締める」です。そして、ここでは、「締まる」の二番目の読み方「締まる」を見せる「締まる」です。しかし、このように書くこともできると書かれたありますが、同じ、えー、訳かどうかはわかりません。			
95				少し、少し、あれですね。えー、辞書が複数の漢字を表示すると、複雑ですね。		
96		Enfin donc je peux soit laisser le kanji comme tel, en me disant, ben tant pis, je comprends pas trop cette phrase. Et puis euh voilà.	そうですね、なので、まー、この文意はわからない、仕方ないと思って、この漢字はこのまま置いておくこともできます。それで、えー、いいです。			
97				わかりました。はい、わかりました。つまり、えー、すみません、もう一度、えー、質問しますが、つまり、この辞書には、ほかの辞書と同じように、えーと、複数の英語の定義が表示され、その後、その単語を使用した日本語の例があるということですね。		
98		Le mot qu'on cherche.	検索している単語ですね。			
99				しかし、その後、えーと、異なる漢字でしるるがあります。この場合は、どれがどれか、えー、わからないということですか。		
100		Ben pour celui-là oui. Après ça n'arrive pas tout le temps. Mais, là c'est vrai que, enfin y'a des kanji où euh y'a énormément de traductions différentes parfois. En français, c'est légèrement différent, mais on sait jamais, laquelle utiliser. Enfin surtout qu'après faut voir un peu dans le contexte. Euh donc euh je suis toujours sur la deuxième phrase. Donc euh 締まった[日本語で発話する] euh, alors ça c'est euh, blanc et corps. Donc euh c'est euhm, enfin je pense, un poisson à chair blanche. Euhm, et うまさ[日本語で発話する] c'est la euhm, le, le goût, enfin le, oh, je trouve pas, enfin bon. Le, mmm, si, le goût, la mmm text enfin, si. C'est le goût, うまさ[日本語で発話する]。Et je suis pas sûr, oui. Le goût. J'ai l'impression qu'il y a un, un autre mot. Mais je l'ai pas. Enfin j'arrive pas à le trouver en français pour le moment. Euhm, ah donc, enfin, vu qu'il y a une des traductions de 締まった[日本語で発話する] c'est serré. Ça pourrait être euh de la chair, enfin un poisson à chair blanche euh, ferme. Ou, enfin, je sais pas, quelque chose comme ça. Euhm, enfin quelque chose, enfin assez, enfin je sais pas, oui ferme. Moi je le traduirais peut-être comme ça, dans le contexte euh du, enfin vu que c'est avec un poisson et.	そうですね、この漢字の場合、はい、常にこうではありませんが、確かに、ここでは、はい、そうですね。えー、たまたま、非常に多くの翻訳がある漢字があります。フランス語だと、かみいユアンスがいますが、どれを使うべきか、いまいかがありません。まー、特に文脈を見ないといけないので、えー、では、まだ、二番目の文章ですね。えーと、「締まった」、うーん、これは、えー、白と身です。したがって、えー、これは、えーと、おそく、魚の白身だと思います。うーん、そして、「うまさ」これは、うーん、味です、というより、お、厚みありません。まー、そうですね。うーん、やはり、味、うーん、食感、いや、はい、味です。「うまさ」、わかりませんが、はい、味、違う単語がある気がしますが、できません。現時点では、フランス語ではできません。うーん、あ、「締まった」の翻訳の一つが締まったなので、えー、身かもしれせん。まー、引き締まった。えーと、魚の白身ですね。もしくは、えー、わかりませんが、似たような意味だと思います。うーん、つまり、なにか、まー、わかりませんが、はい、締まったになか。			
101		Si j'essaie de traduire la phrase, donc euh, le début c'est euh le, enfin euh, il il coûte euh, ah, il coûte 22 euros le kilo, ce qui est cher. Mais, euhm, ah oui alors, euh, il n'a pas l'odeur, enfin, le poisson n'a pas l'odeur, de poisson de rivière et il a une chair blanche et, et il a un goût de, enfin, je sais pas c'est bizarre de.	この文章を訳してみると、えーと、最初は、えー、つまり、えー、キロ22ユーロと高いという意味です。しかし、うーん、あ、はい、えーと、匂いがない。つまり、魚は、川魚の匂いはない、そして、身が厚くて、そして、味が、えーと、よくなります。ま、実ですね。			
102		Ah oui j'avoue j'ai du mal à traduire parce qu'il n'y a pas vraiment de verbe dans cette phrase. Enfin y'a, y'a des verbes mais, y'a pas de, enfin y'a pas un verbe principal en quelque sorte. Qui, qui permet de tout lire. Donc, enfin je comprends les, les bouts de phrase. Mais je comprends pas euh, la phrase en entière, enfin je pourrais pas vraiment la traduire en français. Je, je vois pas trop les, le lien entre toutes les, tous les mots, morceaux de phrase. Enfin le, le début c'est, enfin, il coûte 22 euros le kilo et c'est cher. Euhm, enfin, il a pas l'odeur caractéristique d'un poisson de rivière. Et après, c'est un poisson à chair blanche et ferme, quelque chose comme ça. Mais je, je sais pas trop comment le traduire en, au final, en tout.	あ、はい、翻訳に苦労しているのは、この文には動詞がないからです。まー、動詞はありませんが、全てを結びつける主となる動詞がないとか。なので、この文の部分部分はわかりますが、文全体の意味は、えー、わかりません。つまり、フランス語に訳せません。文の部分部分の関係はよくわかりません。まー、最初は、キロ22ユーロで高いという意味です。うーん、そして、川魚特有の匂いはないので、そして、締まった白身の魚です。みたいな意味ですが、最終的にどのように全てを合わせて訳すべきかわかりません。			
103				うーん、わかりました。しかし、大抵理解はできたと思いませんか。		
104		Enfin, je comprends le, le sen, enfin un peu euh globalement comme ça. Euh les différents morceaux de phrase. Mais, j'ai du mal à, enfin, à traduire bien euh, en une vraie phrase en français. Parce qu'il me manque un verbe, donc je sais pas trop comment le faire.	そうですね、まー、大抵の意味は、えー、少しわかれます。えーと、文の部分部分は理解できます。しかし、フランス語で、えーと、一つの文にまとめて訳すのに苦労しています。動詞が一つ足りないのので、どうすればいいかわかりません。			
105				わかりました。はい、はい、あ、つまり、えー、すべてを理解したいのですか。		
106		Pas forcément mais c'est juste que là dans cette phrase-là par exemple y'a pas de verbe. Ce qui me perturbe un petit peu. Enfin y'a pas un verbe principal qui lie les phrases entre elles. Mais après enfin oui, je comprends les morceaux de phrase.	そうでもありませんが、この文章の場合動詞がないので、少し混乱しています。つまり、文脈を繋いでくれる主となる、えー、動詞がありませんが、そうですね、まー、文章の部分部分はわかります。			
107		魚屋に三枚におろしてもらったものを人数分に切り分ける。	Euh 魚屋に[日本語で発話する] euh 三[日本語で発話する] euh 枚[日本語で発話する]。Euh 魚屋に je crois que c'est 枚[日本語で発話する]。Le, le, enfin, un kanji pour euh, compter. Euh, [日本語で発話する] euhm, おろして、もらった[日本語で発話する] euh ものを[日本語で発話する] euh, mmm, alors 魚屋に三枚におろしてもらったものを[日本語で発話する] euhm mmm, alors celui-là c'est celui de euh, euh, non c'est, c'est, personne, celui-là, c'est pas entrer.	うーん、「魚屋に」、えー、「三」、えー、「枚」？これは「枚」だと思います。あの、載えられた、えーと、使う漢字です。えーと、「に」、うーん、「おろして、もらった」。えー、「ものを」。えー、うーん、つまり、「魚屋に三枚におろしてもらったものを」。うーん、うーん、この漢字は、えーと、えー、いや、はいではなく、これは、ひとつでしたっけ。		
108				えーと、どれですか。		













177					わかりました。はい。えーと、わかりました。では、この段落を読んでいただいたので、ここで終わりにしましょう。
178			Oui.	はい。	
179					はい。では、私が知りたいのは、えー、この本文をどう思いましたか、難しかったですか。
180			Enfin.	そうですね。	
181					それとも、まあまあでしたか。
182			Y'a peut-être des phrases que j'ai mieux comprises. Et euh d'autres où j'ai pas très bien compris. Euh, y'avait pas mal de kanji enfin quand même quelques kanji que je connaissais pas. D'autres que je c'enfin me disaient quelque chose mais je voyais pas trop ce qu'ils voulaient dire. Et euh mon problème parfois c'est que j'essaie de tout comprendre et c'est pas forcément euh nécessaire. Mmm, mais euh j'ai vaguement compris ce que ça veut dire. Enfin, mais, enfin oui, enfin je l'ai pas trouvé très très facile mais, voilà.	多分、私がよりよく理解できた文章と、えー、よくわからなかった文章があったと思います。うーん、私が知らなかった単語が結構ありました。また、見覚えはあっても、意味がよくわからない漢字もありました。そして、えーと、私の問題は、たんに、必ずしも必要ではないのに、全てを理解しようとしてしまうことです。うーん、しかし、えー、大体本文の意味は理解できましたが、確かに、そこまで簡単とは思いませんでしたが、まー、はい。	
183					わかりました。では、なにが、なにが、えーと、理解できない原因は、なんだと思いますか。
184			Euh.	うーん。	
185					先ほどおっしゃったのは、ひらがなで西字熟語がある場合は、
186			Oui. Ben, déjà de base les kanji c'est, ce que je trouve le plus difficile.	はい、そうですね。まず、元々私にとって漢字が一番難しい点です。	
187					はい、はい、はい。
188			Euh, même quand c'en est que je connais, parfois euh, tout d'un coup il veut pas dire, exactement la même chose dans cette euh, enfin dans le contexte.	うーん、知っている漢字でも、たまに、えー、突然、同じ意味を持たない場合が「えーと、つまり、文脈によって意味が異なるります」。	
189					うーん。
190			Donc déjà je trouve les kanji c'est ce qu'il y a de plus difficile.	したがって、まず、漢字が一番難しい点だと思います。	
191					あ、なにがむずかしいですか。文脈によって漢字の意味が変わるからですか。
192			Ben, enfin ça dépend y'a des fois où un kanji, euh pas tous hein. Mais y'a des fois où y'a un kanji, moi je sais qu'il veut dire, enfin dans un contexte, il veut dire quelque chose en particulier, et dans ce contexte-là c'est pas tout à fait la même, enfin, ça peut être traduit un peu différemment. Ou quelque chose comme ça.	そうですね。その時によります。全てではありませんが、たまに、私が知っている漢字があったとしても、まー、ある文脈では、ある意味を持つとしても、異なった文脈だと意味が少し違ったりしますので、まー、少し違う訳方になったりしますので、まー、そういうことです。	
193					うーん、はい、わかりました。
194			Mais, enfin sinon c'est des kanji que je connais pas ou alors que je, je vois pas du tout ce que ça peut vouloir dire. Enfin, c'est, les kanji que je trouve le plus difficile. Quand je lis un texte en japonais.	しかし、私が日本語でテキストを読む時、一番難しいと思う漢字は、知らない漢字ですね。もしくは、全く意味がわからない漢字です。	
195					はい、はい。しかし、読み方より、えー、読んでいる本文にある漢字の意味を理解するのに苦労しているという意味ですね。
196			Oui.	はい。	
197					わかりました。わかりました。
198			Et après euh, ben après y'a des fois où une phrase je comprends, enfin les mots, et puis ce qu'elle veut pouvoir dire mais j'arrive pas à voir parfois le sens global d'une phrase aussi.	あとそうですね。時々、文章の単語の意味は理解できて、その文章の全体的な意味はわからない場合もあります。	
199					うーん。文の構造のせいですか、複雑ですか。
200			Parfois la structure, j'arrive pas trop à savoir euh, enfin les, les morceaux de phrase. Enfin parfois j'ai un peu du mal à, à les différencier, à voir euh, ce que ça veut ce que ça pourrait vouloir dire.	たまに、構造ですが、つまり、えーと、文章をどう分けて読めばいいのかわかりません。つまり、時々、区別するのに、また、意味を理解するのに、苦労します。	
201					はい、そうですね。主題に似たようなものがあって、最後に、えーと、助詞があれば簡単ですが、えー、文章の真ん中に助詞があると、
202			Oui, y'a des fois, ou alors quand par exemple, comme le titre, quand y'a pas mal de euh, de, enfin j'ai du mal à expliquer en français aussi mais euh, pas mal de prépositions, enfin de prépositions, de choses qui caractérisent un, un nom. Je sais pas si c'est une préposition.	はい、たまに、もしくは、たとえば、タイトルのように、えーと、フランス語でも説明しにくいですが、えーと、多くの前置詞、つまり、名詞を特徴付ける前置詞がある場合、前置詞はわかりませんが。	
203					前置詞は、たとえば、フランス語の、で、のためですか。
204			Pardon, mais enfin un, un,	すみません、つまり、	
205					助詞。
206			Non mais euh, enfin un, un, enfin comme au début, enfin comme dans le,	いや、あの、えーと、つまり、最初のように、つまり、あの、	
207					時々。
208			Oui voilà. Tout ça va caractériser le, le, le nom. Enfin un nom.	はい、そうですね。そのすべてがその名詞を特徴付けます。まー、名詞ですね。	
209					うーん。
210			Et parfois j'ai un peu du mal à, surtout quand y'a pas le [日本語で発語する].	しかし、特に「の」がない場合は、[理解に]苦労します。	
211					徹底的な単語ですか。
212			Voilà, c'est ça. Quand y'a pas le [日本語で発語する] en plus. Enfin parfois y'a pas le [日本語で発語する]. Et ce que je trouve ça encore plus difficile parce que y'a des fois où je le vois pas en fait. Que ça va caractériser un nom.	はい、そうですね。特に「の」がない場合、まー、たまに「の」がありません。そうすると、文を理解するのに苦労します。たんに、なにが名詞を特徴付けるのかわからないので、	
213					あ、そうすると、のがあれば、簡単に、

214		Ben généralement je trouve ça plus facile de me dire, ah ça caractérise ça. Alors que quand y a est pas, ben y'a des fois où j'arrive pas trop à savoir si ça caractérise le nom ou pas. Par exemple au début là le と き 魚 屋 に [日本語で発話する]. Ben enfin au début j'ai pas, je me suis pas tout de suite dit que ça pouvait caractériser, enfin, enfin que c'était peut-être séparé du reste de la suite de, enfin du, je sais pas si c'est ça va avec le reste du 出る川のスズキ [日本語で発話する]. Ou si c'est si ça va avec ça, ou si c'est séparé. Enfin y'a des fois où j'ai un peu du mal à savoir euh quand est-ce que ça s'arrête et, enfin je sais pas, j'ai un peu du mal à expliquer. J'ai du mal à savoir si cette partie-là va avec euh, ça. Qui caractérise ça.	そうですね、一般的に、あ、これは、これを特徴付けるのたどわりやすいと思います。しかし、「の」という場合は、名詞を特徴付けているのかがよくわかりません。たとえば、最初の「ときどき魚屋」には、文の続きにある「出る川のスズキ」を特徴付けているのか、「出る川のスズキ」と繋がっているのかは、すくには、最初は、思いませんでしたし、わかりませんでした。もしくは、この二つの部分は、一緒に扱うべきなのか、区別するべきなのか。つまり、たまたま、どこで止まるべきなのかよくわかりません。まー、わかりません。説明するのに少し苦労しています。この部分がこの部分と一緒なのかを区別するのは、苦労しています。つまり、これを特徴付けているのか。		
215				あ、つまり、川のスズキは、	
216		Ça c'est simple. Le 出る [日本語で発話する], là je, enfin je suppose que ça caractérise euh 川 [日本語で発話する]. Donc euh tout ça. Mais là, ce qu'il y a juste avant, y'a des fois où c'est un peu plus dur de savoir si c'est, si ça va ensemble ou pas. Ou si c'est, sé paré, ou si ça va avec. Enfin là c'est dans ce cas-là mais, si je lis un autre texte en général parfois il peut y avoir d'autres choses un peu similaires et, et je trouve que c'est pas facile. C'est, enfin c'est juste que y'a des fois où ça se voit pas. Enfin ça, enfin je le repère pas facilement. Pas forcément.	これは簡単です。「出る」は、「川」を特徴付けていると思います。つまり、えー、この金でですね。しかし、そのすぐ前の部分は、もう少し、えーと、たまたま、一緒に扱うべきなのかよくわかりません。もしくは、区別されているのか、一緒なのか。まー、この場合はそうですが、ほかのテキストを区別する。たまたま、このような似た部分がありますので、簡単ではありません。たまたま、見えない場合があります。つまり、必ずしも簡単に見分けられない場合があります。		
217				はい、よかったですと思います。ほかに何かありますか。ほかに難しかった点は、あ、たとえば、えー、にん、ひと、数。	
218		Mm. Ou ben là euh, y'a des fois où j'arrive pas trop à savoir ce que ça peut vouloir dire.	うーん、はい、そうですね、えー、たまたまに意味するの理解できない時があります。		
219				意味が常に、えーと、構造的ではないからですか。	
220		Ben dans ce cas-là, enfin parfois je vais regarder euh sur internet. Et si je le trouve vraiment pas ben, soit je le décompose pour voir, soit euh j'essaie de deviner.	そういう場合は、そうですね、たまたま、えーと、インターネットで検索しますが、それとも見つからない場合は、分別してみるか、えー、推測してみます。		
221				はい、あ、分析するのですね。漢字が多い場合は、一つ一つの漢字の意味を分析してから。	
222		Ben par exemple celui où y'avait les quatre, là, deuxième ligne après けれど [日本語で発話する]. En fin de compte y'a quatre kanji à la suite les uns des autres mais c'est deux mots séparés. Enfin, après en regardant ce que veulent dire les kanji je me rends compte que, enfin, 川 [日本語で発話する] et 魚 [日本語で発話する] c'est ensemble. Et que euh les deux autres kanji ils sont ensemble et qu'ils veulent dire autre chose.	そうですね、たとえば、「けれど」の後にある、「二番目の行の四字熟語ですが、四つの漢字が次々かまへと並んでいます。結局、別々の二つの単語でした。まー、後から漢字の意味を見ると、「川」と「魚」は一緒で、そして、えー、ほかの二つの漢字は一緒で、違う意味とはわかりませんが、		
223				わかりました。わかりました。はい、はい、はい、よかったです。では、ここで終わります。調査はここで終わります。そして、今から、タイトルの意味を、えー、説明しますね。	
224		D'accord [笑う].	わかりました [笑う].		
225				では、まず、この文章の構造をどう分析するべきか、出るがあるので、えー、名詞の前に動詞が来る場合、実は、その動詞は、[名詞を]特徴付けます。	
226		Oui. Mm. Ça oui je, je vois.	はい、うーん、これは、はい、わかります。		
227				しかし、ここには、関係代名詞がないので、理解できなかったのかもしれない。	
228		Ben, là pour le, pour celui-là j'y arrive parce que c'est le verbe qui est juste devant.	そうですね、この文に関しては、理解できます。なぜならば、動詞がすぐ前にあるので。		
229				もしかしたら、動詞の主語を探しているのでは。	
230		Ben là le 出る [日本語で発話する], non, ça ça va.	そうですね、この「出る」は、これは、いいえ、大丈夫です。		
231				動詞の主語はなんですか。	
232		Ben là euh, enfin je, enfin, je sais pas si y'a vraiment de sujet, enfin c'est la poisson.	そうですね、えーと、ここでは、まー、実際に主語があるのかわかりませんが、まー、魚ですね。		
233				そうですね [笑う]。川のスズキです。	
234		[笑う] 川のスズキ [日本語で発話する]. Mais, enfin là ça va.	[笑う]。「川のスズキ」。しかし、これは大丈夫です。		
235				そして、魚屋に、魚屋にはなんですか。	
236		Une poissonnerie?	魚屋?		
237				はい、そうですが、補語は、魚屋に役割はなんですか。	
238		Ah, euh, c'est un lieu, enfin euh complètement de lieu.	あ、えーと、場所なので、えー、場所を表す動詞です。		
239				はい、では、えー、最初に、あなたはこう訳しました。えーと、川から出る魚です。	
240		Oui [笑う], enfin.	はい [笑う]、まー、		
241				つまり、えーと、川は魚を特徴付けています。	
242		Qui vient de la rivière, en quelque sorte. Enfin c'est.	川から来る、みたいな。つまり、		
243				はい、しかし、実際には、魚屋、魚屋が出るの動詞になります。したがって、出るという意味ではありません。この動詞に違う意味があります。	
244		Euh.	うーん、		
245				たとえば、テレビに出る、聞いたことありますか。授業に出る、したがって、来る、どちらかというように来る、表れるという意味ですね。	
246		Ah, donc le poisson de rivière qui est chez, enfin, à la poissonnerie.	あ、つまり、魚屋にある、まー、川魚。		
247				はい、はい、はい、はい、はい、はい、	
248		Ah d'accord! Ah d'accord, oui d'accord, c'est tout ensemble.	あ、わかりました。あ、はい、はい、わかりました。全て一緒ですね。		
249				わかりますか。はい、はい、はい、はい、	
250		Ben c'est ça le, le problème. C'est que parfois je vois pas si c'est ensemble ou pas.	それが問題なんです。たまたま、一緒なのかわからないのです。		
251				しかし、最初の部分ですね、最初にあなたはこう訳しました。川に出る魚、つまり、これは、えー、川に出るスズキではありません。	
252		Mm, d'accord.	うーん、はい、		
253				わかりますか。しかし、あなたは、そのまま、えー、はい、	

254			Mm.	うーん。		
255					授業に出るといふ表現はよく知っていますよね。	
256			Oui. Oui. enfin. oui. enfin, oui oui je l'ai déjà entendu.	はい、はい、まー、はい、まー、はい、はい、聞いたことはあります。		
257					うーん。	
258			Mais, oui d'accord. Ok. Non non j'ai compris.	しかし、はい、わかりました。はい、はい、理解できました。		
259					しかし、このような文章の難しい点がよくわかりました。では、ここで本当に終わりにしましょう。止めます。ありがとうございます。	